



CARMEN LXIV

EPITHALAMIUM PELEI ET THETIDOS



Peliaco quandam prognatae vertice pinus
 Dicuntur liquidas Neptuni nasse per undas
 Phasidos ad fluctus et fines Áeetaeos,
 Cum lecti iuvenes, Argivae robora pubis,
 Auratam optantes Colchis avertere pellem
 Ausi sunt vada salsa cita decurrere puppi,
 Caerula verrentes abiegnis aequora palmis.
 Diva quibus retinens in summis urbibus arcis
 Ipsa levi fecit volitantem flamme currum,
 Pinea coniungens inflexae texta carinae.
 Illa rudem cursu prima imbuīt Amphitriten.



ODA LXIV

EPITALAMIO DE TETIS Y PELEO



En otro tiempo, de Neptuno en la onda,
 Nadaron, dicen, del Pelión los Pinos
 Á Faso yendo y al confín de Colcos,
 Cuando robustos jóvenes Argivos
 El mar salobre recorrer osaron
 Sobre esquife ligero, y atrevidos,
 Azotando las ondas con sus remos,
 Fueron á hurtar el áureo Vellozino.
 Pinos uniendo con la curva quilla,
 Minerva fué quien para ellos hizo
 El carro volador que impulsa el viento,
 Á Anfitrite enseñándole el prodigio;

Quae simul ac rostro ventosum proscidit aequor,
 Tortaque remigio spumis incanduit unda,
 Emersere feri carenti e gurgite vultus
 Aequoreae monstrum Nereides admirantes.
 Illa, atque haud alia, viderunt luce marinas
 Mortales oculi nudato corpore Nymphas
 Nutricum tenus extantes e gurgite cano.
 Tum Thetidis Peleus incensus fertur amore,
 Tum Thetis humanos non despexit hymenaeos,
 Tum Thetidi pater ipse iugandum Pelea sensit.
 O nimis optato saeclorum tempore nati
 Heroes, salvete, deum genus! o bona mater!
 Vos ego saepe meo vos carmine conpellabo.
 Teque adeo eximie taedis felicibus aucte
 Thessaliae columen Peleu, cui Iuppiter ipse,
 Ipse suos divum genitor concessit amores.
 Tene Thetis tenuit pulcerrima Neptunine?
 Tene suam Tethys concessit ducere neptem,
 Oceanusque, mari totum qui amplectitur orbem?
 Quae simul optato finitae tempore luces
 Advenere, domum conventu tora frequentant.
 Thessalia, oppletur laetanti regia coetu:
 Dona ferunt prae se, declarant gaudia vultu.
 Deseritur Scyros, linquunt Phthiotica Tempe,
 Crannonisque domos ac moenia Larisaea,
 Pharsaliam coeunt, Pharsalia tecta frequentant.

Y cuando el mar cortara con la prora
 Y á las ondas dió el remo espuma y brillo,
 Con sus rostros salvajes, las Nereidas
 Admiradas surgieron del abismo;
 Y sólo entonces los humanos ojos,
 Desnudas, del mar fuera el pecho niveo,
 Pudieron ver á las marinas ninfas,
 Y Peleo amó á Tetis con delirio
 Y Tetis no rehusó nupcias humanas
 Y Jove entonces consintió en unirlos.
 ¡Oh progenie de dioses! ¡Buena Madre!
 ¡Héroes nacidos en mejores siglos!
 En mi canto á menudo he de invocaros,
 Y á ti, que por tu enlace esclarecido,
 Peleo, eres honor de la Tesalia,
 Y á quien cedió su amor Júpiter mismo.
 ¿Te acepta Tetis, la hija de Neptuno?
 ¿A ti darte su nieta Tetis quiso?
 Y el Oceano que con mares ciñe
 El orbe todo, ¿en ello ha consentido?
 Cuando llegaron los ansiosos días,
 Toda Tesalia hasta la casa vino;
 Llenó el palacio multitud alegre;
 Sus dones cada quien llevó sollicito,
 El contento en los rostros reflejando;
 Y quedaron desiertos Tempe y Scyros,
 Y de Cranón las casas y Larissa,
 Buscando todos en Farsalia abrigo.

Rura colit nemo, mollescunt colla iuvencis,
 Non humilis curvis purgatur vinea rastris,
 Non glebam prono convellit vomere taurus,
 Non falx attenuat frondatorum arboris umbram,
 Squalida desertis rubigo infertur aratris.
 Ipsius at sedes, quacunque opulenta recessit
 Regia, fulgenti splendent auro atque argento.
 Candet ebur soliis, collucent pocula mensae,
 Tota domus gaudet regali splendida gaza.
 Pulvinar vero divae geniale locatur
 Sedibus in mediis, Indo quod dente politum
 Tincta tegit roseo conchyli purpura fuco.
 Haec vestis priscis hominum variata figuris
 Heroum mira virtutes indicat arte.
 Namque fluentiso prospectans litore Diae,
 Thesea cedentem celeri cum classe tuerit
 Indomitos in corde gerens Ariadna furores,
 Necdum etiam sese quae visit visere credit,
 Ut pote fallaci quae tum primum excito sompno
 Desertam in sola miseram se cernat harena.
 Inmemor at juvenis fugiens pellit vada remis,
 Irrita ventosae linquens promissa procellae.
 Quem procul ex alga maestis Minois ocellis,
 Saxeа ut effigies bacchantis, prospicit, eheu,

Nadie los campos cultivó; las bajas
 Vides ya no limpiaron los rastrillos;
 No las frondas cortó la podadera;
 Surcos no abrió el arado, y desuncidos
 De los bueyes los cuellos se blandaron,
 Y el arado guardóse enmohecido.
 Con oro y plata por doquier esplenden
 Los interiores del palacio mismo;
 De los asientos el marfil blanquea,
 Brillan los vasos de las mesas, ricos;
 Y en la casa do lucen los regalos,
 Dondequier se mira el regocijo.
 En medio se halla de la diosa el lecho;
 Son del lecho los pies de marfil indio,
 Y la púrpura roja que lo encubre
 Es la brillante púrpura de Tiro.
 Allí figuras varias se contemplan
 De héroes famosos de pasados siglos.
 En la playa de Naxos vése á Ariadna,
 De indómito furor el pecho lleno,
 Que á Teseo en su esquife huyendo mira;
 Mas, ¡ay! sin creer que cuanto mira es cierto,
 Ella se encuentra abandonada y sola
 Al despertar de su engañoso sueño,
 Y olvidadizo el joven entretanto,
 Huye, el mar azotando con sus remos.
 Como una estatua de Bacante, inmóvil,
 Ella, con ojos tristes, á lo lejos,

Prospicit et magnis curarum fluctuat undis,
 Non flavo retinens subtilem vertice mitram,
 Non coniecta levi velatum pectus amictu,
 Non tereti strophio lactentis vincta papillas,
 Omnia quae toto delapsa e corpore passim
 Ipsius ante pedes fluctus salis alludebant.
 Sed neque tum mitrae neque tum fluitantis amictus
 Illa vicem curans toto ex te pectore, Theseu,
 Toto animo, tota pendebat perdita mente.
 A misera, assiduis quam luctibus externavit
 Spinosas Erycina serens in pectore curas,
 Illa tempestate, ferox quo ex tempore Theseus
 Egressus curvis e litoribus Piraei
 Attigit iniusti regis Cortinia tecta.
 Nam perhibent olim crudeli peste coactam
 Androgeoneae poenas exolvere caedis
 Electos iuvenes simul et decus innuptarum
 Cecropiam solitam esse dapem dare Minotauro.
 Quis angusta malis cum moenia vexarentur,
 Ipse suum Theseus pro caris corpus Athenis
 Proicere optavit potius quam talia Cretam
 Funera Cecropiae nec funera portarentur,
 Atque ita nave levi nitens ac lenibus auris
 Magnanimum ad Minoa venit sedesque superbas.
 Hunc simul ac cupido conspexit lumine virgo
 Regia, quam suavis expirans castus odores
 Lectulus in molli complexu matris alebat,
 Quales Eurotae progignunt flumina myrtus,
 Aurave distinctos educit verna colores,
 Non prius ex illo flagrantia declinavit

Presa de hondos dolores, lo divisa.
 Ya no el velo sutil le cubre el pecho,
 Ya no la red retiene en su cabeza,
 Ni la faja le ciñe el albo seno,
 Que regado á sus plantas se halla todo,
 Por la mar arrancada de su cuerpo,
 Que de nada cuidóse, pues su mente,
 Su alma y su corazón, van con Teseo.
 ¡Mísera Ariadna, á quien hirió Erycina
 Con asiduos pesares, desde el tiempo
 En que Teseo cruel dejó su patria,
 Y amparo halló de Hinos bajo el techo!
 Desvastada, se dice, por la peste,
 Para espiar la muerte de Androgeos,
 Tuvo Atenas que dar al Minotauro
 Sus vírgenes y jóvenes selectos;
 Y á Atenas viendo en la aflicción sumida,
 Antes que aquellas víctimas de Cecrops
 Llevadas fuesen como ofrenda á Creta,
 Sacrificarse prefirió Teseo,
 Y al palacio de Minos lo condujo
 Ligera nave con propicio viento.
 Tan pronto como Ariadna allí lo mira,
 Ella, á quien su oloroso y casto lecho
 De su madre criola entre los brazos
 Cual mirto á que el Eurotas da su riego
 Y mil colores dale Primavera,
 No de él sus ojos apartó un momento

Lumina, quam cuncto concepit corpore flammam
Funditus atque imis exarsit tota medullis.
Heu misere exagitans inmiti corde furores
Sancte puer, curis hominum qui gaudia misces,
Quaeque regis Golgos quaeque Idalium frondosum,
Qualibus incensam iactastis mente puellam
Fluctibus, in flavo saepe hospite suspirantem!
Quantos illa tulit languenti corde timores!
Quanto saepe magis fulgore expalluit aurum!
Cum saevum cupiens contra contendere monstrum
Aut mortem oppeteret Theseus aut praemia laudis,
Non ingrata tamen frustra munuscula divis
Pròmittens tacito succedit vota labello.
Nam velut in summo quatientem brachia Tauro
Quercum, aut conigeram sudanti cortici pinum,
Indomitus turbo contorquens flamme robur,
Eruit (illa procul radicitus exturbata
Prona cadit, lateque et minus obvia frangens),
Sic domito saevum prostravit corpore Theseus
Nequicquam vanis iactantem cornua ventis.
Inde pedem sospes multa cum laude reflexit
Errabunda regens tenui vestigia filo,
Ne labyrinthis e flexibus egredientem
Tecti frustraretur inobservabilis error.
Sed quid ego a primo digressus carmine plura

Hasta que ardiendo en amorosa llama
Consumiré sintió todo su cuerpo.
¡Oh, tú, Amor, que furores cruel excitas
Cuando á las penas mezclas el contento;
Y tú, la que el Idalio y Golgos riges,
Con qué olas bañas tú de Ariadna el pecho
Que á menudo suspira por su huésped!
¡Cuánto su corazón sufre de miedo,
Y cómo palidece con frecuencia
Con el monstruo luchar viendo á Teseo
Que la muerte ó la gloria desafía!
Y, ¡cuántos votos elevó á los cielos
Con labio silencioso y nunca en vano
Presentes á los dioses ofreciendo!
Cual furioso huracán que desenraiza
En la cumbre del Tauro roble enhiesto
De ramas poderosas ó alta encina
Que cubren al caer espacio inmenso
Y cuanto existe en su alredor destruyen,
Así al monstruo que en vano con los cuernos
El vago viento hiere, domeñado
Ante sus plantas lo postró Teseo.
Salvo de allí tornóse y con renombre,
Sus pasos con un hilo dirigiendo,
Para que adentro su intrazable curso
Salir no le impidiese de aquel Dédalo.
¿Diré más alejado de mi canto?
¿Cómo Ariadna á Teseo prefiriendo

Commemorem, ut linquens genitoris filia vultum,
 Ut consanguineae complexum, ut denique matris,
 Quae misera in gnata desperita lamentata est,
 Omnibus his Thesei dulcem praoptarit amorem,
 Aut ut vecta ratis spumosa ad litora Diae,
 Aut ut eam devinctam lumina somno
 Liquerit inmemori discedens pectore coniunx?
 Saepe illam perhibent ardenti corde furentem
 Clarisonas imo fudisse e pectore voces,
 Ac tum praeruptos tristem descendere montes,
 Unde aciem in pelagi vastos protenderet aestus,
 Tum tremuli salis adversas procurrere in undas
 Mollia nudatae tollentem tegmina surae,
 Atque haec extremis maestam dixisse querellis,
 Frigidulos udo singultus ore cidentem.
 Siccine me patriis avectam, perfide, ab aris,
 Perfide, deserto liquisti in litore, Theseu?
 «Siccine discedens neglecto numine divum,
 Inmemor ali devota domum periuria portas?
 Nullane res potuit crudelis flectere mentis
 Consilium? tibi nulla fuit clementia praesto,
 Inmite ut nostri vellet miserescere pectus?
 At non haec quondam nobis promissa dedisti
 Voce: mihi non haec miserae sperare iubebas,
 Sed conubia laeta, sed optatos hymenaeos,
 Quae cuncta aerei discerpunt irrita venti.
 Tum iam nulla viro iuranti femina credat,
 Nulla viri speret sermones esse fideles;

De su padre abandona el rostro amigo,
 Y á su madre que llora sin consuelo
 Y el abrazo de todas sus hermanas?
 ¿Cómo hasta Naxos la condujo el remo?
 ¿Cómo allí la abandona mientras duerme,
 Su promesa olvidando, infiel Teseo?
 Se dice que á menudo enfurecida
 Lanza gritos agudos de su pecho,
 Que ya á los montes escarpados sube
 Para las ondas contemplar desde ellos;
 Que sin sandalias, con desnudas piernas,
 Á luchar baja con la mar, y luego,
 Con una voz que ahogan los sollozos,
 Manda esta queja lastimera al viento:
 «Pérfido, ¿así arrancada de mis lares
 Sola hoy me dejas en desierta playa?
 ¿Así, ingrato, á despecho de los dioses,
 Con el perjurio vuelves á tu patria?
 ¿Tu propósito nada vencer pudo?
 ¿No hubo clemencia en ti para que tu alma
 De mi compadecerse al fin quisiera?
 Á mí no esperar esto me mandabas,
 Ni esas tampoco tus promesas fueron,
 Que una unión largo tiempo ambicionada
 Conforme con los ritos, me ofreciste;
 Mas todas fueron, ¡ay! vanas palabras.
 No en un hombre que jure mujer crea;
 Jamás fidelidad un hombre guarda;

Quis dum aliquid cupiens animus praegestit apisci,
Nil metuunt iurare, nihil promittere parcunt:
Sed simul ac cupidae mentis satiata libido est,
Dicta nihil metuere, nihil periuria curant.
Certe ego te in medio versantem turbine leti
Eripui, et potius germanum amittere crevi,
Quam tibi fallaci supremo in tempore deesse.
Pro quo dilaceranda feris dabor alitibusque
Praeda, neque iniacta tumulabor mortua terra.
Quaenam te genuit sola sub rupe leaena,
Quod mare conceptum spumanibus expuit undis,
Quae Syrtis, quae Scylla rapax, quae vasta Carybdis,
Talia qui reddis pro dulci praemia vita?
Si tibi non cordi fuerant conubia nostra,
Saeva quod horrebas prisci paecepta parentis,
At tamen in vestras potuisti ducere sedes,
Quae tibi iocundo famularer serva labore,
Candida permulcens liquidis vestigia lymphis,
Purpureave tuum consternens veste cubile.
Sed quid ego ignaris nequicquam conquerar auris,
Externata malo, quae nullis sensibus auctae
Nec missas audire queunt nec reddere voces?
Ille autem prope iam mediis versatur in undis,
Nec quisquam apparelt vacua mortal is in alga.
Sic nimis insultans extremo tempore saeva
Fors etiam nostris invidit questibus auris.
Iuppiter omnipotens, utinam ne tempore primo

Pues cuando algo obtener ellos ansian,
Todo ofrecen, jurar no temen nada,
Y una vez que han saciado su deseo,
Perjuros son y olvidan sus palabras.
Cierto, yo te salvé cuando tú al fondo
De mortal remolino te lanzabas,
Y antes que no salvarte en tal momento,
Yo perder á mi hermano tolerara,
Y hoy por eso á las fieras y á las aves
Me arrojas como presa, abandonada.
¿Qué mar te concibiera entre sus ondas?
¿Qué leona en las rocas te engendrara,
Qué Sirtis, qué Caribdis, ó qué Scyla,
Que con tal premio mis servicios pagas?
Si por odio á las leyes de mi padre
Á tu alma nuestra unión no fuera grata,
Aun llevarme contigo así pudieses;
Yo te hubiera servido como criada
Para extender la púrpura en tu lecho
Y allí tus blancos pies bañar con agua.
Mas, ¿por qué he de quejarme al viento ignaro
De este mi acerbo mal, si mis palabras
Ni puede oir ni á devolver acierta,
Si no hay nadie en la costa solitaria,
Si ya él en plena mar las ondas cruda?
Hoy, cruel la fortuna, en mí se sacia,
Porque de oídos priva á mis lamentos.
Ojalá que de Naxos á las playas

Gnosia Cecropiae tetigissent litora puppes,
 Indomito nec dira ferens stipendia tauro,
 Perfidus in Creta religasset navita funem,
 Nec malus hic celans dulci crudelia forma
 Consilia, in nostris requiesset sedibus hospes!
 Nam quo me referam? quali spe perdita nitor?
 Idomeneosne petam montes? a gurgite lato
 Discernens ponti truculentum dividit aequor.
 An patris auxilium sperem? quemne ipsa reliqui
 Respersum iuvenem fraterna caede secuta?
 Coniugis an fido consoler memet amore?
 Quine fugit lento incurvans gurgite remos?
 Praeterea nullo litus, sola insula, tecto,
 Nec patet egressus pelagi cingentibus undis:
 Nulla fugae ratio, nulla spes: omnia muta,
 Omnia sunt deserta, ostentant omnia letum.
 Non tamen ante mihi languescent lumina morte,
 Nec prius a fesso secedent corpore sensus,
 Quam iustum a divis exposcam prodita multtam
 Caelestumque fidem postrema comprecer hora.
 Quare facta virum multantes vindice poena,
 Eumenides, quibus anguino redimita capillo
 Frons expirantis paeportat pectoris iras,
 Huc huc adventate, meas audite querellas.
 Quas ego, vae miserae, extremis proferre medullis
 Cogor inops, ardens, amenti caeca furore.
 Quae quoniam verae nascuntur pectore ab imo,
 Vos nolite pati nostrum vanescere luctum,

Nunca llegasen las Cecropias naves,
 Ni al toro su estipendio le llevaran,
 Ni el navegante perfido su barco,
 ¡Jovel en Creta amarrase, su falacia
 En mi hogar, como huésped, ocultando!
 ¿Qué haré? yo perderé toda esperanza?
 ¿Veré mis patrios montes? De ellos ahora
 Terrible el mar con su extensión me aparta.
 ¿Me auxiliará mi padre, á quien yo misma
 Por seguir á Teseo abandonara?
 ¿Me habrá de consolar un fiel esposo
 Si huye, hundiendo sus remos en las aguas?
 No hay en la isla una playa, no hay un techo;
 Toda está por las ondas rodeada;
 Toda es silencio y soledad y muerte,
 Y de huir ya no hay medio ni esperanza.
 No ante la muerte ciérrense mis ojos,
 Ni antes del cuerpo se separe mi alma
 Sin que para el traidor pida á los dioses;
 En mis momentos últimos, venganza.
 Vengativas Euménides, vosotras,
 Que dais castigo á la maldad humana,
 Y que lleváis serpientes por cabellos
 Y en la frente el furor que el pecho exhala,
 Venid y oid las quejas que yo arrojo,
 Ciega de ira, del fondo de mi alma,
 Y si es verdad que de mi pecho nacen,
 No sufráis que se extingan en la nada;